

### **03.03.07 Championnat suisse des carrossiers**

Mesdames et Messieurs les candidates et les candidats,  
Monsieur le Conseiller communal,  
Mesdames et Messieurs les représentants de l'Etat,  
Mesdames et Messieurs les organisateurs de ces championnats  
Sehr geehrte Präsidenten und Vize-Präsidenten der Karosserieverbände  
Messieurs les directeurs des écoles professionnelles,  
Sehr geehrte Damen und Herren  
Signore e Signori,

Ich freue mich, sie im Namen des Parlaments des Kantons Neuenburg in Le Locle begrüßen zu dürfen.

Ho l'onore e il piacere di porgervi i saluti delle autorità di Neuchâtel e di augurarvi la benvenuta nel nostro cantone.

Sie sind, zum Teil von weit gekommen, um an dieser Schweizer Meisterschaft der Karosserieberufe teilzunehmen.

Avete già partecipato alle eliminatorie regionali e avete saputo mostrare le vostre qualità professionali e convincere la giuria. Oggi, quello che è in gioco è ancora più importante, poiché le persone che vinceranno il titolo potranno recarsi ai Mondiali dei mestieri 2007, che si svolgeranno nel prossimo novembre in Giappone.

Cette perspective vous motive certainement déjà suffisamment.

Je tiens cependant à vous féliciter d'avoir entrepris cette démarche. Cela veut dire que vous aimez votre métier et que vous avez l'ambition de l'exercer à la perfection.

Même si vous ne gagnez pas aujourd'hui, si vous gardez cet état d'esprit, vous serez toutes et tous d'excellents carrossiers et d'excellentes carrossières. Je ne peux que vous encourager à persévérer dans cette direction, à terminer votre formation ou à la continuer avec le même enthousiasme, car on se perfectionne à tout âge de la vie. Le temps où l'on apprenait un métier pour les 60 ans à venir est révolu. Aujourd'hui, les techniques se développent rapidement et seuls ceux et celles qui suivent ce rythme restent au meilleur niveau de leur profession.

Ich erwähne mit Genugtuung, dass sich unter den Kandidaten, sechs junge Frauen befinden.

Bravo Mesdames ! Bravo d'avoir choisi une voie encore originale pour les jeunes filles, bravo de montrer le chemin à d'autres jeunes filles, qui peut-être n'osent pas encore se lancer dans des métiers réputés masculins.

Ich gratuliere ihnen, diese für junge Frauen noch ungewöhnlichen Berufe gewählt zu haben.

Vous avez dû toutes et tous gérer la pression des concours, vous avez dû sortir de vous-mêmes pour montrer tout ce que vous saviez faire. Vous avez relevé un défi. Vous avez fait une expérience très riche pour votre vie future.

Sie haben alle, den Druck eines Wettbewerbs standgehalten. Sie haben sich bereits überbieten müssen um heute hier anwesend zu sein.

Einige wenige werden heute gewinnen, aber die Erfahrungen die sie in einem solchen Wettbewerb machen können, werden ihnen immer wieder zugute kommen.

Quelques-uns d'entre vous seront récompensés aujourd'hui et pourront s'envoler pour Shizuoka au Japon.

Gli altri saranno ricompensati in un modo meno visibile. Coglieranno per tutta la loro carriera i frutti di tutto ciò che hanno imparato in queste ore di campionato.

Mais je sens que la tension monte. Vous êtes pressés de savoir qui devra apprendre le japonais ! Je ne vais donc pas vous faire languir plus longtemps !

Je tiens cependant encore à remercier les organisateurs pour tout le travail accompli, qui a permis de mettre en place ces championnats. Je suis particulièrement heureuse que ces championnats puissent se dérouler dans notre canton et dans la belle ville du Locle.

Que soient aussi remerciés les enseignants et accompagnants qui ont dû fournir travail et patience pour que jeunes gens et jeunes filles soient prêts aujourd'hui à affronter la pression de ce championnat.

Je vous remercie tous et toutes de votre présence, qui témoigne de votre intérêt pour l'avenir de notre jeunesse et pour la qualité de son travail.

Je vous souhaite une belle journée. Je félicite à l'avance et chaleureusement les heureux gagnants de ce championnat suisse des métiers de la carrosserie et souhaite à tous et à toutes un bon retour dans leur région.

Ich möchte bereits im voraus den glücklichen Gewinnern und Gewinnerinnen gratulieren. Ich wünsche ihnen einen schönen Tag und eine gute Rückreise.

Auguro a tutti voi una bella giornata. Mi congratulo già da ora calorosamente con i felici vincitori di questo campionato svizzero dei mestieri della carrozzeria e auguro a voi tutti un buon ritorno nella propria regione.

Merci de votre attention.